

**III DOMENICA
DI QUARESIMA**

PRIMI VESPRI

PRESIEDUTI DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

**CHIESA DEI SANTI ANDREA E GREGORIO AL MONTE CELIO
ROMA, 10 MARZO 2012**

*Millenario della fondazione della Casa Madre dei Camaldolesi,
memoria del Transito di San Gregorio Magno
e visita dell'Arcivescovo di Canterbury Dr. Rowan Williams*

Introductory Rite

Rito di introduzione

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

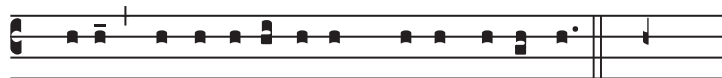
Signore, vieni presto in mio aiuto.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

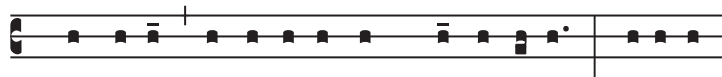
Ritus initialis

Il Santo Padre:

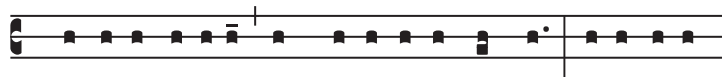


De-us, in adiu-to-ri- um me- um intende.

L'assemblea:



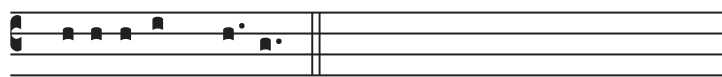
Do- mi-ne, ad adiu-vandum me fes-ti-na. Glo-ri- a



Pa-tri, et Fi- li- o, et Spi- ri- tu- i Sancto. Sic-ut e-rat



in princi- pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu- la



sæcu-lo-rum. Amen.

Hymn

Inno

O Kind Creator, bow thine ear
to mark the cry, to know the tear
before thy throne of mercy spent
in this thy holy fast of Lent.

Ascolta, Creatore benigno,
il grido che alziamo di pianto,
in questo digiuno che compie
i santi quaranta tuoi giorni.

Our hearts are open, Lord, to thee:
thou knowest our infirmity;
pour out on all who seek thy face
abundance of thy pardoning grace.

O tu, che nei cuori ci scruti
e sai quanto fragili siamo,
a te ritornati, concedi
la gioia di un largo perdono.

Our sins are many, this we know;
spare us, good Lord, thy mercy show;
and for the honor of thy name
our fainting souls to life reclaim.

Poiché troppo abbiamo peccato,
ma tu da' il perdono ai contriti
a gloria del nome tuo santo,
lenisci la piaga dei cuori.

Hymnus

AUDI, BENIGNE CONDITOR

La schola:

II



1. Audi, be-nígne Cón-di-tor, nostras pre-ces cum flé-



ti-bus, sacráta in abstinénti-a fu-sas quadra-gená-ri-a.

L'assemblea:

2. Scru-tá-tor alme córdi-um, in-fírma tu scis ví-ri-um;



ad te revér-sis éxhi-be re-missi-ó-nis grá-ti-am.

La schola:

3. Multum quidem peccávimus,
sed parce confiténtibus,
tuíque laude nóminis
confer medélam lánguidis.

Give us the self-control that springs
from discipline of outward things,
that fasting inward secretly
the soul may purely dwell with thee.

Con questa astinenza, concedi
che il corpo rinasca temprato,
che sobria la mente digiuni,
non più lusingata dal male.

We pray thee, Holy Trinity,
one God, unchanging Unity,
that we from this our abstinence
may reap the fruits of penitence.

O Dio, che sei unico e trino,
sia il dono che noi ti facciamo
del nostro digiuno frugale
copioso di frutti ai tuoi occhi.

Amen.

Amen.

L'assemblea:



4. Sic corpus extra cónte-ri do-na per absti-nénti- am,

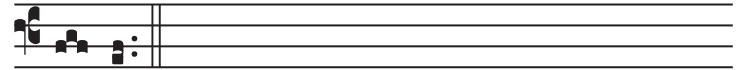


ie-iú-net ut mens sóbri-a a la-be prorsus crí-mi-num.

La schola:

5. Præsta, beáta Trínitas,
concéde, simplex Unitas,
ut fructuósa sint tuis
hæc parcitátis múnera.

La schola e l'assemblea:



A- men.

May the name of the Lord be blessed
both now and for evermore!

Sia benedetto il nome del Signore, ora e
sempre.

From the rising of the sun to its setting
praised be the name of the Lord!

Dal sorgere del sole al suo tramonto sia
lodato il nome del Signore.

High above all nations is the Lord, above
the heavens his glory.

Su tutti i popoli eccelso è il Signore, più
alta dei cieli è la sua gloria.

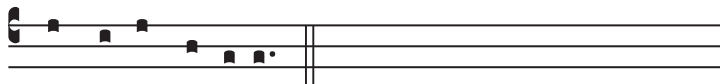
Who is like the Lord, our God, who has
risen on high to his throne

Chi è pari al Signore nostro Dio che siede
nell'alto

L'assemblea:



2. Sit nomen Dó-mi-ni be-ne-díctum * ex hoc nunc et



usque in sǣ-cu-lum.

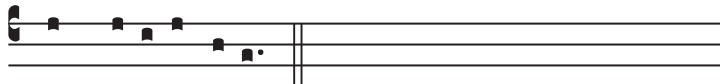
La schola:

3. A solis ortu usque ad occásum *
laudábile nomen Dómini.

L'assemblea:



4. Excélsus su-per omnes gentes Dómi-nus, * su-per cæ-



los gló-ri- a e-ius.

La schola:

5. Quis sicut Dóminus Deus noster, *
qui in altis hábitat

yet stoops from the heights to look down,
to look down upon heaven and earth?

e si china a guardare nei cieli e sulla
terra?

From the dust he lifts up the lowly, from
his misery he raises the poor

Solleva l'indigente dalla polvere, dal-
l'immondizia rialza il povero,

to set him in the company of princes, yes,
with the princes of his people.

per farlo sedere tra i principi, tra i prin-
cipi del suo popolo.

To the childless wife he gives a home and
gladdens her heart with children.

Fa abitare la sterile nella sua casa quale
madre gioiosa di figli.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

L'assemblea:



6. et se inclinat, ut respiciat * in caelum et in terram?

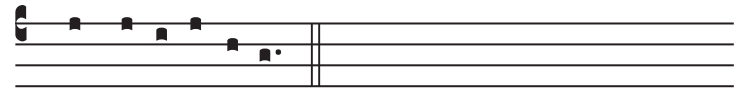
La schola:

7. Súscitans de terra ínopem, *
de stercore érigens páuperem,

L'assemblea:



8. ut collocet eum cum principibus, * cum principibus



populi sui.

La schola:

9. Qui habitare facit sterilem in domo, *
matrem filiorum letantem.

L'assemblea:



10. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sancto.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

Return to the Lord, your God, for he is gracious and merciful, relenting in punishment.

Ritornate al Signore, vostro Dio, perché egli è misericordioso e pietoso, pronto a ravvedersi riguardo al male.

La schola:

11. Sicut erat in principio, et nunc et semper, *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g

Convertími- ni ad Dómi-num De- um ve-
strum: be-nígnus et mi-sé-ri-cors est, præstá-bi-lis
su-per ma-lí-ti-am.

Silenzio per la preghiera personale.

Antiphon 2

2. Antifona

A thanksgiving sacrifice I make: I will call on the Lord's name.

Offrirò un sacrificio di lode, invocherò il nome del Signore.

Psalm 115
Thanksgiving in the temple

Salmo 115
Rendimento di grazie nel tempio

Through him (Christ), let us offer God an unending sacrifice of praise.

Per mezzo di lui (Cristo) offriamo continuamente un sacrificio di lode a Dio.

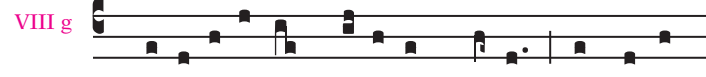
I trusted, even when I said: 'I am sorely afflicted,'

Ho creduto anche quando dicevo: «Sono troppo infelice».

Antiphona 2

La schola:

Ps 115, 8



Sacri- fi-cá-bo hósti- am laudis, et nomen



Dómi-ni invo- cá-bo.

Psalmus 115
Gratiarum actio in templo

Per ipsum (Christum) offeramus hostiam laudis semper Deo (Hebr 13, 15).

La schola:



1. Cré-di-di, é- ti- am cum lo-cú-tus sum: * «Ego hu-mi-



li- á- tus sum ni-mis».

and when I said in my alarm: 'No man can be trusted.'

Ho detto con sgomento: «Ogni uomo è inganno».

How can I repay the Lord for his goodness to me?

Che cosa renderò al Signore per quanto mi ha dato?

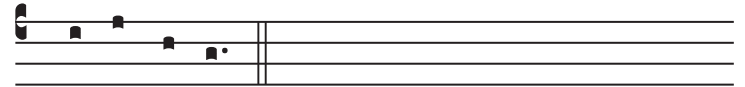
The cup of salvation I will raise; I will call on the Lord's name.

Alzerò il calice della salvezza e invocherò il nome del Signore.

L'assemblea:



2. E-go di-xi in tre-pi-da-ti-ó-ne **me-** a: * «Omnis



ho-mo mendax».

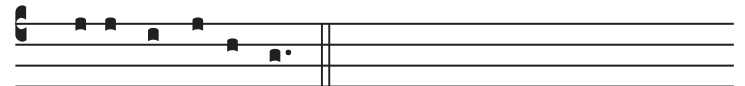
La schola:

3. Quid retríbua(m) Dómino *
pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?

L'assemblea:



4. Cá-li-cem sa-lu-tá-ris accí-pi-am * et no-men Dó-



mi-ni *in-vo-cá-* bo.

My vows to the Lord I will fulfil before
all his people.

Adempirò i miei voti al Signore, davanti
a tutto il suo popolo.

O precious in the eyes of the Lord is the
death of his faithful.

Preziosa agli occhi del Signore è la mor-
te dei suoi fedeli.

Your servant, Lord, your servant am I;
you have loosened my bonds.

Sì, io sono il tuo servo, Signore, io sono
tuo servo, figlio della tua ancella; hai
spezzato le mie catene.

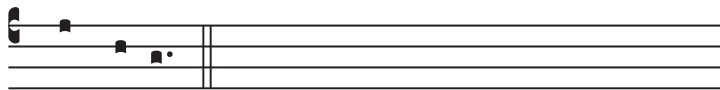
La schola:

5. Vota mea Dómino reddam *
coram omni pópulo eius.

L'assemblea:



6. Pre-ti-ó-sa in conspéctu **D**ó-mi-ni * mors sanctó-



rum e- ius.

La schola:

7. O Dómine, ego servus tuus, †
ego servus tuus et filius ancillæ tuæ. *
Dirupísti víncula mea:

A thanksgiving sacrifice I make: I will call on the Lord's name.

A te offrirò sacrifici di lode e invocherò il nome del Signore.

My vows to the Lord I will fulfil before all his people,

Adempirò i miei voti al Signore davanti a tutto il suo popolo,

in the courts of the house of the Lord, in your midst, O Jerusalem.

negli atri della casa del Signore, in mezzo a te Gerusalemme.

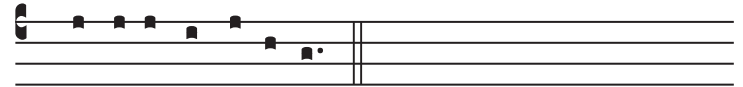
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

L'assemblea:



8. ti- bi sacri- fi-cá-bo hósti- am **lau-dis** * et nomen



Dó-mi-ni in-vo-cá-bo.

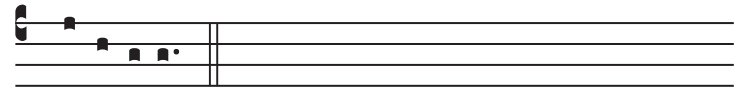
La schola:

9. Vota mea Dómino reddam *
coram omni pópulo eius,

L'assemblea:



10. in átri- is do-mus **Dó-mi- ni,** * in mé-di- o tu- i,



Ie-rú-sa-lem.

La schola:

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

A thanksgiving sacrifice I make: I will
call on the Lord's name.

Offrirò un sacrificio di lode, invocherò il
nome del Signore.

L'assemblea:



12. Si-cut e-rat in princí- pi- o, et nunc et **semper**, * et in



sé-cu- la sæ-cu- ló-rum. A-men.

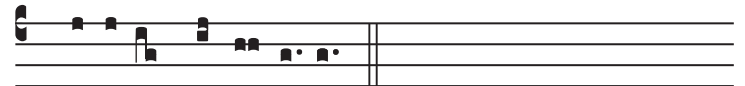
Antiphona

La schola e l'assemblea:

VIII g



Sacri- fi-cá-bo hósti- am laudis, et nomen



Dómi-ni invo- cá-bo.

Silenzio per la preghiera personale.

Antiphon 3

3. Antifona

No one takes my life from me, but I lay it down of my own accord, and I have power to take it up again.

Nessuno mi può togliere la vita; io stesso la offro e la riprendo.

Canticle
Christ, the servant of God

Cantico
Cristo servo di Dio

Though he was in the form of God, Jesus did not count equality with God a thing to be grasped.

Cristo Gesù, pur essendo di natura divina, non considerò un tesoro geloso la sua uguaglianza con Dio;

He emptied himself, taking the form of a servant, being born in the likeness of men.

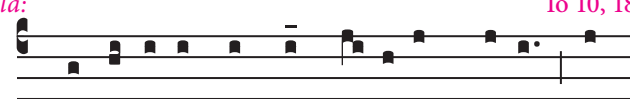
ma spogliò se stesso, assumendo la condizione di servo e divenendo simile agli uomini;

Antiphona 3

La schola:

Io 10, 18

III a



Nemo tol-lit a me á-nimam me-am, sed



e-go po-no e-am et í-te-rum sumo e-am.

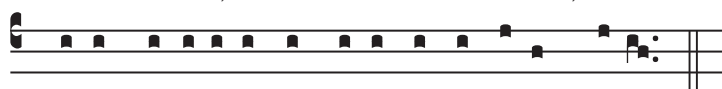
Canticum
De Christo, servo Dei

Phil 2, 6-11

La schola:

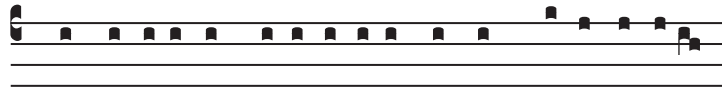


1. Christus Ie-sus, cum in forma **De-i es**-set, * non ra-



pí-nam arbitrá-tus est esse se æquá-lem **De-o**,

L'assemblea:



2. sed seme-típsum ex-i-na-ní-vit formam **servi accípi-**



ens, * in si-mi-li-tú-dí-nem **hómi-num factus**;

And being found in human form, he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross.

apparso in forma umana, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e alla morte di croce.

Therefore God has highly exalted him and bestowed on him the name which is above every name,

Per questo Dio l'ha esaltato e gli ha dato il nome che è al di sopra di ogni altro nome;

That at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,

perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra;

And every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

e ogni lingua proclami che Gesù Cristo è il Signore, a gloria di Dio Padre.

La schola:

3. et hábitu invéntus ut homo, †
humiliávit semetípsum factus obœdiens usque ad mortem, *
mortem autem crucis.

L'assemblea:



4. Propter quod et De- us il-lum ex-altá-vit † et do-ná-



vit il-li no-men, * quod est su-per omne no-men,

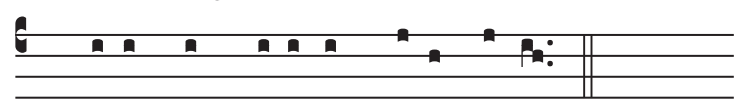
La schola:

5. ut in nómine Iesu omne genu flectátur *
cæléstium et terréstrium et infernórum

L'assemblea:



6. et omnis lingua confi- te- á- tur: * «Dómi-nus Ie-sus



Christus!», in gló-ri- am De- i Pa- tris.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

No one takes my life from me, but I lay it down of my own accord, and I have power to take it up again.

Nessuno mi può togliere la vita; io stesso la offro e la riprendo.

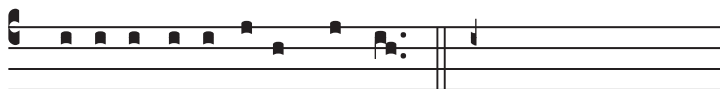
La schola:

7. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



8. Si-cut e-rat in princí- pi- o, et **nunc** et **semper**, * et in



sæ-cu- la sæ-cu- **lô**-rum. A-men.

Antiphona

La schola e l'assemblea:

III a



Nemo tol-lit a me á- nimam me- am, sed



e-go po-no e- am et í- te- rum sumo e- am.

Silenzio per la preghiera personale.

Scripture Readings

You are God's chosen race, his saints; he loves you, and you should be clothed in sincere compassion, in kindness and humility, gentleness and patience. Bear with one another; forgive each other as soon as a quarrel begins. The Lord has forgiven you; now you must do the same. Over all these clothes, to keep them together and complete them, put on love. And may the peace of Christ reign in your hearts, because it is for this that you were called together as parts of one body. Always be thankful.

Let the message of Christ, in all its richness, find a home with you. Teach each other, and advise each other, in all wisdom. With gratitude in your hearts sing psalms and hymns and inspired songs to God; and never say or do anything except in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

Allocution

Lecture Brevi

Fratelli, vi esortiamo a non accogliere invano la grazia di Dio. Egli dice infatti: Al momento favorevole ti ho esaudito e nel giorno della salvezza ti ho soccorso. Ecco ora il momento favorevole, ecco ora il giorno della salvezza!

Da parte nostra non diamo motivo di scandalo a nessuno, perché non venga biasimato il nostro ministero; ma in ogni cosa ci presentiamo come ministri di Dio.

Allocuzione

Lectiones breves

Il lettore:

2 Cor 6, 1-4a

We beg you once again not to neglect the grace of God that you have received. For he says: At the favourable time, I have listened to you; on the day of salvation I came to your help. Well, now is the favourable time; this is the day of salvation. We do nothing that people might object to, so as not to bring discredit on our function as God's servants. Instead, we prove we are servants of God.

Breve pausa di silenzio.

Il lettore:

Col 3, 12-17

Fratelli, scelti da Dio, santi e amati, rivestitevi di sentimenti di tenerezza, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di magnanimità, sopportandovi a vicenda e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno avesse di che lamentarsi nei riguardi di un altro. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi.

Ma sopra tutte queste cose rivestitevi della carità, che le unisce in modo perfetto. E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E rendete grazie!

La parola di Cristo abiti tra voi nella sua ricchezza. Con ogni sapienza istruitevi e ammonitevi a vicenda con salmi, inni e canti ispirati, con gratitudine, cantando a Dio nei vostri cuori. E qualunque cosa facciate, in parole e in opere, tutto avvenga nel nome del Signore Gesù, rendendo grazie per mezzo di lui a Dio Padre.

Allocutio

Discorso dell'Arcivescovo di Canterbury e del Santo Padre.

Silenzio per la riflessione personale.

Short Responsory

Responsorio breve

Hear us, Lord, and have mercy, for we have sinned against you.

Prestami ascolto, Signore, e abbi pietà, abbiamo peccato contro di te.

Hear us, Lord, and have mercy, for we have sinned against you.

Prestami ascolto, Signore, e abbi pietà, abbiamo peccato contro di te.

Listen, Christ, to the prayers of those who cry to you.

Esaudisci, o Cristo, le preghiere di chi ti supplica.

For we have sinned against you.

Abbiamo peccato contro di te.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Hear us, Lord, and have mercy, for we have sinned against you.

Prestami ascolto, Signore, e abbi pietà, abbiamo peccato contro di te.

Responsorium breve Cf. Ier 18, 19; 14, 20

La schola:

IV

Atténde, Dómi-ne, et mi-se-ré-re, * qui-a pec-

L'assemblea:

cá-vimus ti- bi. Atténde, Dómi-ne, et mi-se-ré-re,

La schola:

qui-a peccá-vimus ti- bi. Ex-áudi, Christe, suppli-

L'assemblea: *La schola:*

cántum pre- ces. Qui-a peccá-vimus ti- bi. Gló- ri-a

L'assemblea:

Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sanc-to. Atténde,

Dómi-ne, et mi-se-ré-re, qui-a peccá-vimus ti- bi.

Gospel Canticle

Magnificat Antiphon

Let us offer our living bodies as a holy sacrifice, truly pleasing to God; always, wherever we may be, we carry with us in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus, too, may always be seen in our body.

Cantico evangelico

Antifona al Magnificat

Offriamo i nostri corpi come sacrificio vivente, santo e gradito a Dio; portando sempre e dovunque nel nostro corpo la morte di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nel nostro corpo.

Canticum evangelicum

Antiphona ad Magnificat

La schola:

Cf. Rom 12, 1; 2 Cor 4, 10

VII a



Exhi-be- ámus córpo-ra nostra hósti- am



vi-véntem, sanctam, De- o pla-céntem; sém- per mor-



ti- fi-ca- ti- ó-nem Ie- su in córpo-re nostro circum-



fe-réntes, ut et vi-ta Ie- su ma-ni-fes-té- tur in



corpó- ri-bus nostris.

Lk 1, 46-55
My soul rejoices in the Lord

Lc 1, 46-55
Esultanza dell'anima nel Signore

My soul glorifies the Lord,

L'anima mia magnifica il Signore

my spirit rejoices in God, my Saviour.

e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,

He looks on his servant in her lowliness;
henceforth all ages will call me blessed.

perché ha guardato l'umiltà della sua
serva. D'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.

The Almighty works marvels for me.
Holy his name!

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e santo è il suo nome:

Lc 1, 46-55
Exsultatio animæ in Domino

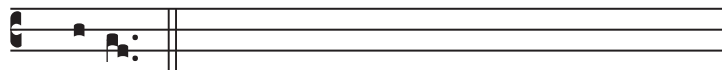
La schola:

1. Magnificat * ánima mea Dóminum,

L'assemblea:



2. et exsultá-vit **spí**-ri-tus **me**- us * in De- o sa-lu-ta- ri



me- o,

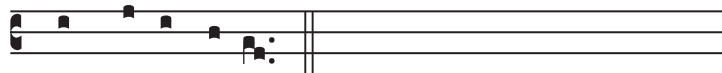
La schola:

3. quia respéxit humilitátem ancillæ suæ. *
Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

L'assemblea:



4. qui- a fe-cit mi-hi **magna**, qui **pót-ens** est, * et sanc-



tum **nomen e-** ius,

His mercy is from age to age, on those who fear him.

di generazione in generazione la sua misericordia si stende su quelli che lo temono.

He puts forth his arm in strength and scatters the proud-hearted.

Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;

He casts the mighty from their thrones and raises the lowly.

ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili;

He fills the starving with good things, sends the rich away empty.

ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato i ricchi a mani vuote.

La schola:

5. et misericórdia eius a progénie in progénies *
timéntibus eum.

L'assemblea:



6. Fe- cit po-ténti- am in **brá**-chi- o **su-** o, * dispérsit su-



pérbos mente **cordis su-** i;

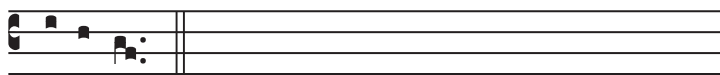
La schola:

7. depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles;

L'assemblea:



8. e- su-ri- éntes imple-vit **bo-** nis * et dí-vi-tes di-mí-sit



i-ná-nes.

He protects Israel, his servant, remembering his mercy,

Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia,

the mercy promised to our fathers, to Abraham and his sons for ever.

come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

La schola:

9. *Suscépit* Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ,

L'assemblea:



10. si- cut lo-cú-tus est ad **patres nostros**, * Ábra-ham et



sé-mi-ni **e**- ius in **sæ-cu-** la.

La schola:

11. Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.

L'assemblea:



12. Si- cut e-rat in princí- pi- o, et **nunc et semper**, * et in



sæ-cu- la sæ-cu- **ló-**rum. **A**-men.

Let us offer our living bodies as a holy sacrifice, truly pleasing to God; always, wherever we may be, we carry with us in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus, too, may always be seen in our body.

Offriamo i nostri corpi come sacrificio vivente, santo e gradito a Dio; portando sempre e dovunque nel nostro corpo la morte di Gesù, perché anche la vita di Gesù si manifesti nel nostro corpo.

La schola e l'assemblea:

VII a

Exhi- be- ámus córpo-ra nostra hósti- am
vi-véntem, sanctam, De- o pla-céntem; sém- per mor-
ti- fi-ca- ti- ó-nem Ie- su in córpo-re nostro circum-
fe-réntes, ut et vi-ta Ie- su ma-ni-fes-té- tur in
corpó- ri-bus nostris.

Intercessions

Let us give glory to Christ the Lord.
He is our master, our example, and our brother.

Lord, give life to your people.

Lord Jesus, you became a man like us in every way, but did not sin; may we open our lives to others, share their laughter and tears, and grow day by day in love.

Let us serve you in the hungry and give you to eat; let us see you in the thirsty and give you to drink.

You raised up Lazarus from the death; call sinners from their living death to faith and repentance.

May we live up to the example of Mary and the saints; may we follow you more perfectly in everything.

Let the dead rise in your glory, let them rejoice for ever in your love.

Intercessioni

Sii la vita del tuo popolo, Signore.

Preces

Il Santo Padre:

Gloria a Cristo, che si è fatto maestro,
amico, modello dell'umanità.
Pieni di fiducia invochiamo il suo nome:

La schola:



Pó-pu-lum tu-um vi-ví-fi-ca, Dó-mi-ne.

L'assemblea ripete: Pópulum tuum vivifica, Dómine.

Cristo, che hai voluto essere simile a noi in tutto fuorché nel peccato, insegnaci a gioire con chi gioisce e a piangere con chi piange,
– perché la nostra carità diventi sempre più concreta e generosa. **R.**

Donaci la grazia di riconoscerti nei poveri e nei sofferenti,
– per saziare la tua fame negli affamati e la tua sete negli assetati. **R.**

Tu che hai risvegliato Lazzaro dal sonno della morte,
– fa' che i peccatori passino da morte a vita mediante la preghiera e la penitenza. **R.**

Fa' che molti seguano la via della perfetta carità,
– sull'esempio di Maria Vergine e dei tuoi santi. **R.**

Conduci i defunti alla risurrezione gloriosa,
– perché si allietino in eterno nel tuo amore. **R.**

Our Father

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro

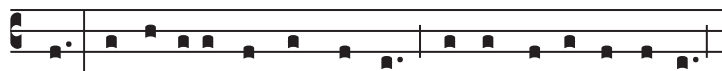
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Pater noster

Il Santo Padre: L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- cé- tur nomen tu-



um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lúntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-



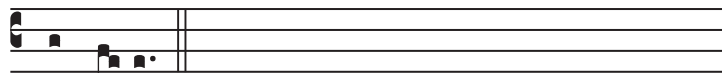
á- num da no- bis hó- di- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta



nostra, si- cut et nos di- mít- timus de- bi- tó- ri- bus nostris;



et ne nos indú- cas in ten- ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos



a ma- lo.

Concluding Prayer

God our Father, in your infinite love and goodness you have shown us that prayer, fasting, and almsgiving are remedies for sin: accept the humble admission of our guilt, and when our conscience weighs us down let your unfailing mercy raise us up.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Orazione conclusiva

O Dio misericordioso, fonte di ogni bontà, tu ci hai proposto a rimedio del peccato il digiuno, la preghiera e le opere di carità fraterna: guarda benigno a noi che riconosciamo la nostra miseria e, poiché ci opprime il rimorso delle colpe, la tua misericordia ci sollevi.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Oratio conclusiva

Il Santo Padre:

Deus, ómnium misericordiárum et totíus bonitátis auctor, qui peccatórum remédia in ieiúniis, oratióibus et eleemósynis demonstrásti, hanc humilitátis nostræ confessiónem propítius intuére, ut, qui inclinámur consciéntia nostra, tua semper misericórdia sublevémur.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sáecula sæculórum.

R. Amen.

Concluding Rite

Rito di conclusione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go in the peace of Christ.

Andate in pace.

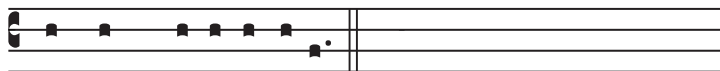
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Ritus conclusionis

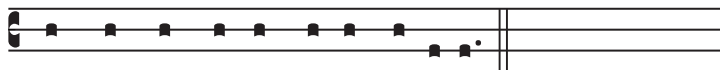
Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.



℞. Et cum spí-ri-tu tu-o.

℣. Sit nomen Dómini benedíctum.



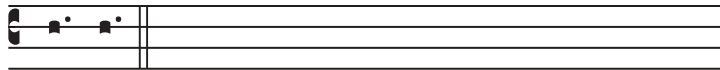
℞. Ex hoc nunc et usque in sǎ-cu-lum.

℣. Adiutórium nostrum in nómine Dómini.



℞. Qui fe-cit cǎ-lum et terram.

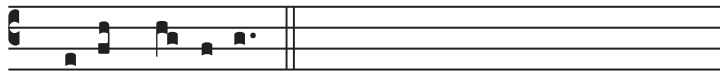
℣. Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.



℞. A- men.

Il Diacono:

Ite, in pace.



℞. De- o grá- ti- as.

Amor divino, che supera ogni altro amore, gioia dei cieli, scendi sulla terra, fa' di noi la tua dimora, corona delle tue fedeli benedizioni.

Gesù, tu sei pieno di compassione, puro immenso amore tu sei; visitaci con la tua salvezza, entra in ogni cuore timoroso.

Vieni, onnipotente, a salvare, fa' che noi tutti riceviamo la tua grazia; torna presto, e mai, mai più lascia i tuoi templi.

Noi resteremo a benedirti per sempre, ti serviremo come la tua moltitudine; in alto ti pregheremo e loderemo senza sosta, ti glorificheremo nel tuo amore perfetto.

Termina allora la tua creazione: rendici puri e senza macchia; fa' che assistiamo alla tua grande salvezza, ritornati in te completamente;

cambiami da gloria in gloria, finché non prendiamo il nostro posto nei cieli, finché non fondiamo le nostre corone davanti a te, persi in ammirazione, amore e lode!

LOVE DIVINE, ALL LOVES EXCELLING

Il coro:

1. Love divine, all loves excelling,
joy of heaven, to earth come down,
fix in us thy humble dwelling,
all thy faithful mercies crown.
Jesus, thou art all compassion,
pure unbounded love thou art;
visit us with thy salvation,
enter every trembling heart.

2. Come, almighty to deliver,
let us all thy grace receive;
suddenly return, and never,
never more thy temples leave.
Thee we would be always blessing,
serve thee as thy hosts above;
pray, and praise thee, without ceasing,
glory in thy perfect love.

3. Finish then thy new creation:
pure and spotless let us be;
let us see thy great salvation
perfectly restored in thee;
changed from glory into glory
till in heaven we take our place,
till we cast our crowns before thee,
lost in wonder, love, and praise.

Il Santo Padre e l'Arcivescovo di Canterbury si recano nella Cappella di San Gregorio dove accendono due ceri per ricordare e onorare la memoria dell'apostolo della nazione inglese, San Gregorio Magno, e del missionario da lui mandato a predicare il Vangelo, Sant'Agostino di Canterbury.

COPERTINA:

LA SCALA DI GIACOBBE
LAMBETH BIBLE
Ms. 3 f. 6
METÀ DEL SECOLO XII
BIBLIOTECA DI LAMBETH PALACE
LONDRA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA